

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 6 (1940-1941)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Collection for Swiss Soldiers = Don national suisse pour nos soldats et leurs familles

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

what it may. Order: It is innate in us, and I am convinced that with the help of all good citizens it can be preserved without difficulty. They will also appreciate that the Government must act, fully conscious of its responsibility, and that it will fulfil its duties towards the outside world, and within the country, above all parties, in the service of all Swiss, who are sons of one and the same soil.

Compatriots, it is up to you to follow the Government as a sure and devoted guide, who will not always be in a position to state, to explain and give reasons for its decisions. Events march swiftly, we have to adjust ourselves to their rhythm. Only in this way shall we be able to secure the future. Personal, regional and party differences of opinion will merge together in the melting pot of national interest, which is the supreme law.

Compatriots! Close your ranks behind the Federal Council, remain calm, as it too is calm, remain steadfast, as it too is steadfast, have confidence, as it too has confidence. Heaven will lend us its protection also in the future, if we prove worthy of it. Courage and determination, spirit of self-sacrifice, are the redeeming virtues. Through them our free, humane, understanding and hospitable fatherland will be in a position to continue to fulfil its brotherly mission which is inspired by the great European cultures. Swiss, my brethren, in a manner worthy of the past, let us step out into the future, courageously and whole-heartedly. God may watch over us!

+++++

COLLECTION FOR SWISS SOLDIERS.

Your Committee wishes to acknowledge further substantial donations received during the past few weeks. The names of these friends appear below and we wish to express our sincerest thanks for the generosity displayed:

J. Basler, Auckland ✓ A. Bernhard, Putaruru ✓ Mrs. Dalgleish, Auckland ✓  
W. Froelich, Lichfield ✓ M. Fox, Onehunga ✓ G. Giacometti, Okaiwa ✓ Mrs. M.  
Just, Dunedin ✓ A. Komminoth, Cheviot ✓ J. Kuriger, Oanui ✓ H. Merz,  
Henderson ✓ M. Roth, Auckland ✓ K. Schmid, Mangatoki ✓ A. Steiner, Lich-  
field ✓ J. Schumacher, Stratford ✓ C. J. Schumacher, Ngaere ✓ G. Strotz,  
Otakeho ✓ E. Widmer, Stratford ✓ L. Zimmermann, Otakeho ✓ F. Schuler,  
Tokoroa ✓ "Anglo-Swiss" ✓

The Consulate in Wellington arranged to remit these collections, approx. £32, to Switzerland at the disposal of the Swiss Soldiers' Relief Fund. No sooner had the letter, addressed to the Swiss Foreign Office regarding this remittance left Wellington, when further donations came to hand. Thus, the bottom of our bag is covered again! Many thanks to the donors and a hearty invitation to others who have not contributed anything, to do their part now. Remember! the bag remains open for further donations.

An official acknowledgment of the first remittance of our collection cabled to Switzerland, has been received by our Consul in Wellington. We have great pleasure in reproducing the text of the letter in its original form and the respective translation:

DON NATIONAL SUISSE POUR NOS SOLDATS ET LEURS FAMILLES.

Berne, le 25 Juin 1940.  
Monbijou Str. 6.

Monsieur Le Consul,

Nous avons l'honneur de vous accuser  
réception de la somme de fr. suisses 2860.-

contre-valeur de : Liv. néo-zélandaises 220.-, 9 sh., 3 pence  
que le Département politique Fédéral, Division des Affaires  
Etrangères, à Berne, vient de nous remettre de votre part, en  
faveur de l'oeuvre du "Don national suisse pour nos soldats et  
leurs familles", à titre de don volontaire de nos compatriotes  
établis en Nouvelle-Zélande.

Nous ne voulons pas tarder à vous exprimer nos plus sincères remerciements pour ce témoignage de fidélité et d'attachement à la patrie et à notre armée, qui nous est ainsi donné par la Colonie suisse de votre juridiction, et pouvons vous assurer que grâce à cette grande générosité, nous serons à même de faire beaucoup de bien. Nous sommes très sensibles à cette marque de sympathie qui, venant de nos concitoyens des antipodes, nous est une nouvelle preuve des liens qui unissent les Suisses dans toutes les parties du monde.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul, avec l'expression de notre vive reconnaissance, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

-----

Mr. Consul,

We have the honour to acknowledge reception of the sum of 2860 Swiss francs the value of £220.9.3 which the Federal Department for Foreign Affairs at Berne has handed to us on your behalf in favour of the Swiss National fund for our Soldiers and their families, a voluntary gift from the Swiss residents of New Zealand.

We hasten to send you our sincere thanks for this sign of fidelity and attachment to our country and our army, that has been shown by the Swiss colony under your jurisdiction.

We can assure you that thanks to this generosity we will be able to do a great deal of good. We are very gratified at this mark of sympathy that comes from our compatriots in the Antipodes. It is a new proof of the ties that unite the Swiss in all parts of the world.

Please accept the assurance of our sincere recognition of your kindness.

+++++

GENEROUS WORK DONE BY THE BUSY KNITTING BEES.

What a generous heap of solidly and beautifully knitted woollen wear we have been able to collect here at Wellington! I am only sorry that the thoughtful donors are scattered all over the country and therefore cannot enjoy with me this mass of good will. How many of our countrymen at home, men, women and children, will rejoice to receive these warm gifts and will gratefully think of the donors in the wide world. In comparison with what has been collected everywhere in this country for the war-refugees in England and where I know every Swiss woman in New Zealand is doing her part too, our collection is only small, and we have the satisfaction of knowing that our efforts for Switzerland cannot in any way hurt what is being done here.

Warm clothing has also been sent to Switzerland from many other countries and these donations surely will be a blessing for those who are in need of it. I wish to express on this occasion to all those who have so generously contributed to this collection my heartfelt thanks. In view of the fact that the economic difficulties confronting Switzerland will tend to aggravate the sufferings of many of our fellow-countrymen and their children at home, I do not have the heart to bring the collection to an end. I shall therefore be as grateful as ever for further gifts of woollen wear, especially children's and women's stockings and women's and men's pullovers.

The following knitwear has been collected: 13 pairs men's socks, 3 pairs children's socks, 9 pairs women's and children's stockings, 3 balaclavas, 3 pairs of gloves, 3 pairs of hospital stockings, 1 pair of bed socks, 6 children's and babies' undies and pants, 3 singlets, 1 baby's jumper suit, 11 children's jumpers, 1 boy's woollen shirt, 1 man's pullover, 2 girls' dresses, 2 underskirts, 1 woman's pullover, 1 shawl, 1 boy's cap, 1 baby wrap, 1 baby girl's dress and panties, 1 boy's pullover, 1 baby slipper, 1 baby cap.

Thanks for the above-mentioned gifts are due to :-